Introduzione
<i>Flavia Cristiano</i>
7
<i>Umberto D'Angelo</i>
9
<i>Ilide Carmignani</i>
11
<i>Stefano Arduini</i>
15

I discorsi di premiazione

<i>Renata Colorni</i>
19
<i>Daniel Pennac</i>
23

I contributi

27	L'osservatorio della lingua italiana Zanichelli puntato sulla traduzione: aspetti, problemi, soluzioni Massimo Arcangeli (Università di Cagliari)	67	Per i quattrocento anni dei Sonetti di Shakespeare. Il sonetto 33 come certamen traduttivo Franco Buffoni (IULM)
42	Tradizione e traduzione Susanna Basso	73	Monsieur Arthens Renée e gli altri: come tradurre voci diverse. Dal romanzo <i>Estasi culinarie</i> , di Muriel Barbery Emanuelle Caillat e Cinzia Poli
44	La traduzione del romanzo rosa (Harmony) Alessandra Bazzardi (Harlequin Mondadori)	77	Espressioni idiomatiche nei giochi di parole del <i>Martin Fierro</i> nella traduzione di Giovanni Meo Zilio. Come dire "quasi la stessa cosa" Antonella Cancellier (Università di Padova)
49	Inventare con metodo: qualche proposta su parlato e <i>slang</i> Massimo Bocchiola	82	Gli strumenti del tradurre: il dizionario di italiano Mario Cannella (Zanichelli)
54	La scheda di lettura come micro-genere letterario Mariano Bricchi (Bruno Mondadori)		

- 88 **La scrittura editoriale**
Rosaria Carpinelli (Consulenze Editoriali)
- 95 **Il mestiere di pubblicare traduzioni**
Marco Cassini (minimum faa)
- 97 **Le insidie della razionalizzazione nella traduzione della prosa letteraria**
Franca Cavagnoli
- 103 **World Directory of Children's Book Translators. Il repertorio mondiale di traduttori di libri per ragazzi della Fiera del Libro per Ragazzi di Bologna**
Roberta Ghinini e Deanna Belluti (Fiera del libro per ragazzi di Bologna)
- 110 **Dalla ricerca bibliografica alle "residenze": reti e punti di contatto per il mestiere del traduttore**
Simona Givès (Biblioteche di Roma)
- 115 **La storia che visse due volte. Traduzioni intersemiotiche fra letteratura e cinema**
Roberto Danese (Università di Urbino)
- 122 **Splendori e miserie della traduzione audiovisiva**
Eleonora Di Fortunato e Mario Paolinelli (AIDAC)
- 128 **Primi passi nella traduzione scientifica**
Luisa Doplicher
- 131 **La traduzione dei libri per bambini e ragazzi**
Renata Giorgani (Il Castoro)
- 133 **Tradurre a dodici mani**
Claudio Giuffrè
- 135 **Gli sguardi i fatti e l'immaginario del tradurre**
Antonio Lavieri (Università di Palermo)
- 140 **Sui sinonimi**
Erasmus Liso (Università di Verona)
- 145 **A proposito della traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcuni elementi linguistico-culturali**
Elena Liverani (Università di Trento)
- 155 **Testo letterario e linguaggio colloquiale: esempi contemporanei spagnoli in un'ottica traduttiva**
Renata Londero (Università di Udine)
- 27 **Aspetti di nicchia della traduzione saggistico-editoriale**
Giancarlo Marchesini (Università di Ginevra)
- 182 **Sulla traduzione da lingue non veicolari: il caso romeno**
Bruno Mazzoni (Università di Pisa)
- 188 **Un ponte sul mondo**
Federico Motta (AIE)
- 197 **In margine a *De te narratur traduttore* con alcuni suggerimenti omeopatici per combattere lo stress del traduttore di poesia**
Franco Nasi (Università di Modena e Reggio Emilia)
- 206 **"Tradurre": un documentario di Pier Paolo Giarolo**
Franco Nasi (Università di Modena e Reggio Emilia)
- 209 **Tipi di processo traduttivo nella cultura**
Bruno Osimo
- 216 **Aleksandr Lüdskanov, un approccio semiotico alla traduzione**
Bruno Osimo
- 232 **Al di qua del limite di rifacimento. Lettere: la traduzione di *Ella Minnow Pea* di Mark Dunn**
Daniele Petruccioli
- 242 **Tradurre i secoli d'oro**
Giulia Poggi (Università di Pisa)
- 246 **Tradurre per lavoro: contratti normativa e altri mostri**
Laura Prandino (SNS)
- 252 **Supernatural: il lato oscuro dell'amore**
Alessandra Roccato (Harlequin Mondadori)
- 263 **Tradurre**
Davide Rondoni (Centro di poesia contemporanea - Università di Bologna)
- 265 **Complicità: l'editor come specchio amico tra scrittore traduttore e testo**
Claudia Tarolo (Marcos y Marcos)
- 268 **Il lessico di base**
Maurizio Trifone (Università di Cagliari)